**Relecture du *Castelli*, consignes**

Le *Castelli* est un dictionnaire de médecine ancien en latin. L’objectif de cette relecture n’est pas d’établir une édition informatisée, mais de collecter des objets lexicaux : vedettes, traductions (et renvois), afin d’alimenter une base en ligne de ~500 volumes (~50 titres). Cet export ne donne pas tout le texte du *Castelli*, mais les deux premières lignes de chaque article, afin de concentrer l’attention sur les vedettes latines, et leurs traductions en grec (N.B. : seuls ces deux éléments, vedettes latines et leurs traductions en grec, doivent être pour l’instant traités ; les synonymes et renvois seront traités dans un second temps). Cette présentation est nécessaire pour pouvoir réimporter ensuite le texte et sa structuration. On pourra accéder aux images de page, par les vedettes, à cette adresse : <http://fictif.org/medict/?f=07399>.

[[p. 0001]](https://www.biusante.parisdescartes.fr/histoire/medica/resultats/index.php?do=page&cote=07399&p=0009) Lien vers page (Ctrl+clic)

Abasticulatio, Sous vedette italique, ἀπάρθρωσις, idem, quod De-   
*articulatio*, Gr. αλάρθρωσις, id est, ea naturalis Ollium

Acerbus, στρυφνὸς, vide Stryphnos*.*

Acida *Bilis*, vide Bilis atra&Melancholia.

Acida *Pinsita*, vide Pituita*.*

**Légende des styles**

L’apparence de ces styles peut être modifiée librement, par contre, il ne faut pas en changer les noms, qui sont des repères informatiques. Ils suivent la sémantique [XML/TEI](https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/fr/html/REF-ELEMENTS.html). La couleur générale choisie est un gris clair, pour faire ressortir les informations à relire ou corriger, elle n’est absolument pas requise (changer le style Normal). Le cadre pour certains styles a été choisi pour montrer l’exact segment concerné, et signifier que ce sont des informations à relire.

* <orth>, vedette principale apparaissant généralement en capitales espacées dans l’imprimé, mais pouvant aussi être augmentée d’un mot en bas de casse et italiques dans certaines locutions.
* <orth\_ital>, éléments en bas de casse et en italiques placées juste après la vedette (suivie ou non de virgule), qui ont été collectés de manière plus ou moins automatisée ; il y a parmi ces éléments à la fois des sous-vedettes, et des synonymes, ou exceptionnellement des éléments d’une vedette consistant en une locution (voir *infra*).
* <foreign>, mot supposé en grec. Attention, l’OCR a eu beaucoup de peine à s’y retrouver dans cette typographie ancienne et a parfois laissé des cacographies de lettres latines. Le maximum a été fait pour les repêcher.
* <pb>, style pour les sauts de page.

Consignes : relire seulement ce qui est encadré.

1. Relire et corriger les vedettes principales <orth>

Relire et corriger les vedettes “italiques” <orth\_ital>, et leur appliquer le style <syn> s’il ne s’agit pas de de vedettes

1. Relire et corriger le grec balisé par <foreign> (= traduction[s] de la /des vedette[s] latine[s]), si possible retrouver celui qui est perdu en lui appliquant le même style <foreign>, et appliquer en revanche le style <autre\_grc> s’il ne s’agit pas d’une traduction de vedette latine
2. Ne pas relire ce qui est balisé avec le style <ref>

Quelques explications supplémentaires.

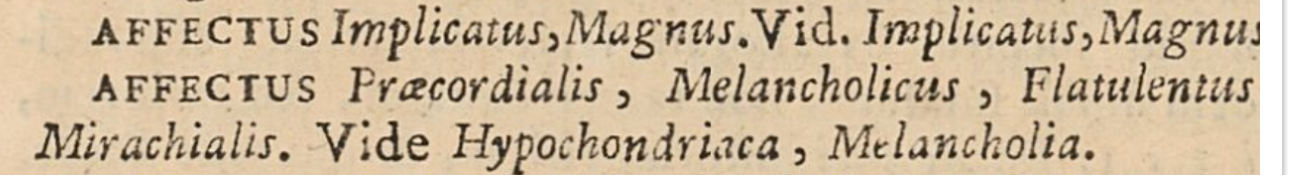
**N.B. : pour appliquer un style, mettre le curseur au milieu d’un mot et cliquer sur le style, qui s’applique alors à tout le mot (il n’est pas nécessaire de sélectionner précisément le mot) ; pour effacer un style, aller dans « Styles » et cliquer sur « Effacer la mise en forme ».**

1. De manière générale : comme certaines vedettes consistent en une locution, veiller à conserver dans ce cas un seul style continu : [[p. 0003]](https://www.biusante.parisdescartes.fr/histoire/medica/resultats/index.php?do=page&cote=07399&p=0011) Abolitio *pulsus* (1 seule vedette) *uersus* Abortus, Aborsus (2 vedettes séparées ici par virgule), de même pour le grec sur la même page : locution ξυσματώδης διάθεσις, en face de Abrasio,.
2. Vedettes principales <orth> : les mots en capitales dans le Castelli apparaissent en bas de casse et caractères droits dans le fichier, tandis que les mots en bas de casse et en italiques dans le Castelli apparaissent à l’identique dans le fichier ; il est donc nécessaire de bien conserver l’italique dans les vedettes déjà reconnues comme des locutions, de type Abolitio *pulsus*
3. Le cas le plus délicat est celui des vedettes “italiques” <orth\_ital> : en effet, on peut trouver en bas de casse et en italiques, juste après la vedette (suivie ou non de virgule) aussi bien une sous-vedette qu’un synonyme (comme il n’y a aucun moyen formel de les différencier, ils n’ont pas pu être distingués automatiquement) :

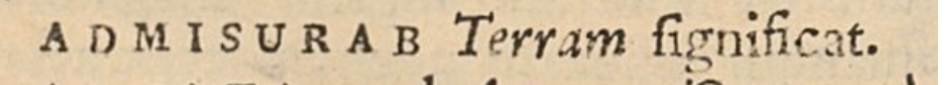
– une sous-vedette : voir par ex. [[p. 0103]](https://www.biusante.parisdescartes.fr/histoire/medica/resultats/index.php?do=page&cote=07399&p=0111), Biblos, Biblion ou encore, sur la même page, Bezar, vel Besar qu’il faut alors laisser ainsi

– parfois, le 2e élément d’une vedette consistant en une locution (quand il n’a pas été automatiquement repéré comme tel) : voir par ex. [[p. 0016]](https://www.biusante.parisdescartes.fr/histoire/medica/resultats/index.php?do=page&cote=07399&p=0024), **Adenosus**, *Abscessu*! vocatur tuberculum : il faut alors typer l’ensemble en <orth> (puis remettre l’italique sur le deuxième mot, car elle part quand on applique le style), pour arriver à ce résultat : Adenosus *Abscessus*

– parfois, le 2e élément d’une vedette consistant en une locution, lorsque le 1er mot n’est pas répété parce qu’il est en facteur commun pour plusieurs adjectifs : voir par ex. [[p. 0023]](https://www.biusante.parisdescartes.fr/histoire/medica/resultats/index.php?do=page&cote=07399&p=0031) Affectus *Praecardialis*, Melancholicus, Flatulenttts, Miracidal.ts. (ici, pour Affectus praecordialis, Affectus melancholicus…) ; il n’est pas possible de traiter ce cas dans Word, vous pouvez relire les termes, puis surligner en rouge l’ensemble



– un synonyme : voir par ex. [[p. 0017]](https://www.biusante.parisdescartes.fr/histoire/medica/resultats/index.php?do=page&cote=07399&p=0025) : **Admisurab**, *Terram* significat. Dans ce cas, il faut typer le mot en <syn> pour le faire sortir de la liste des vedettes, afin d’arriver à ce résultat : **Admisurab** Terram significat



**→ comment différencier une sous-vedette d’un synonyme ?**

* **La sous-vedette est un mot qui ressemble de très près à vedette**, il peut s’agir d’une variante formelle (Adelphixia, Adelphixis,) ou d’un mot de la même famille (Adolescens, Adolescentia.)
* Mots qui introduisent volontiers une sous-vedette : aut, vel, vel est (peu d’occurrences), sive, seu
* Mots qui introduisent volontiers un synonyme : la liste est longue[[1]](#footnote-1) ! Et les mêmes mots aut, vel, vel est (peu d’occurrences), sive, seu peuvent aussi introduire des synonymes…

**→ dernières remarques :**

* pour établir le fait que Adenosus *Abscessus* constitue une seule vedette, il faut pratiquement lire tout le § ! Ce qui est impossible à faire dans tous les cas ; n’hésitez donc pas, pour les cas douteux ou difficiles, ou qui prendraient du temps, à surligner en jaune, et nous nous en occuperons à la fin
* de la même façon, certains éléments en italique juste après la vedette n’ont pas pu être récupérés de façon automatique : par exemple, Capreolus, item *Capreus*, qu’il faudrait idéalement typer Capreolus, item Capreus ; si vous en voyez, n’hésitez bien sûr pas à leur appliquer le style <orth\_ital> ; cependant, comme vous disposez d’un temps limité, il n’est pas nécessaire de tout revérifier

1. Tous les mots grecs ont été balisés par <foreign>. Or même en se restreignant aux deux premières lignes, on trouve un certain nombre de mots grecs qui ne sont pas les traductions de vedettes ; ils se différencient de la même manière que les vedettes se différencient des synonymes (voir *supra*). Merci en revanche de leur donner le style <autre\_grc> pour les différencier des traductions de vedettes. Exemple [[p. 0025]](https://www.biusante.parisdescartes.fr/histoire/medica/resultats/index.php?do=page&cote=07399&p=0033): Agoraeos, ἀγοραῖος, *forensis, venalis;* Epitheto / panis vilioris : Idem, quod ἀγελαῖος, significans,

1. Ont été repérés, en particulier : alias, quasi, item, i.e., i. e., id est, est, scil., quasi, idem quod, idem, quod, idem est quod (peu d’occurrences), idem est, quod, quod idem est ac (peu d’occurrences), quod idem est, ac (peu d’occurrences), quod idem est, cum (peu d’occurrences), vel quod idem est (1 occ.), idem significat, idem significat quod (2 occ.), idem significat, quod, denotat (? pb cas: ce qui suit est à l’accusatif), & quidem, h.e., h. e., hoc est, (+ virgule), pro (peu d’occurrences) (? pb cas: ce qui suit est à l’ablatif), etiam, alii (? pb cas: ce qui suit est à l’accusatif), aliis, vocat? (pb cas: ce qui suit est à l’accusatif), vocavit? (pb cas: ce qui suit est à l’accusatif), dicitur, dicuntur, vocatur, vocantur… [↑](#footnote-ref-1)